

VERTALING

MINISTERIE VAN CULTUUR EN SOCIALE ZAKEN

[S-C — 29387]

13 APRIL 1992. — Besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap houdende benoeming van een plaatsvervangend lid van de Gemeenschapsraad voor verzorgingsinstellingen van de Franse Gemeenschap

De Executieve van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 30 maart 1983 betreffende de organisatie van verzorgingsinstellingen in de Franse Gemeenschap, inzonderheid op artikel 6;

Overwegende dat er een plaatsvervangend lid dient te worden benoemd ter vervanging van de heer Ph. Hermkens, ontslagnemend lid op 22 januari 1992;

Op de voordracht van de Minister, tot wiens bevoegdheid het Gezondheidsbeleid behoort,

Besluit :

Artikel 1. De heer M. Chojnowski, uit Brussel, wordt tot plaatsvervangend lid benoemd van de Gemeenschapsraad voor Verzorgingsinstellingen van de Franse Gemeenschap, ter vervanging van de heer Ph. Hermkens, wiens mandaat hij zal voltooien.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 30 april 1992.

Brussel, 13 april 1992.

Vanwege de Executieve van de Franse Gemeenschap :
De Minister van Sociale Zaken en Gezondheid,
M. DE GALAN

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[S-C — 33066]

24. MÁRZ 1992. — Erlaß der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Festlegung der Rechte und Pflichten, die die Dienststelle für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge ab dem 1. Januar 1992 übernimmt

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990;

In Anwendung vom Artikel 37 des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 18. März 1992;

Auf Vorschlag des Gemeinschaftsministers für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und berufliche Umschulung,

Beschließt :

Artikel 1. In Anwendung des Dekretes vom 19. Juni 1990 erklärt die Exekutive, daß die Dienststelle für Personen mit einer Behinderung im Rahmen der in Kapitel II dieses Dekretes bezeichneten Aufgabenbereiche ab dem 1. Januar 1992 die folgenden Aufgaben übernimmt :

§ 1. Die Aufsicht und Verwaltung der Erziehungs- und Pflegeeinrichtungen, die aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 81 vom 10. November 1967 (Fonds für die medizinische und sozialpädagogische Betreuung der Behinderten) geschaffen wurden und nachfolgend aufgelistet sind.

- Die Behindertentagesstätte Eupen, Am Garnstock, Eupener Straße 191, 4837 Baelen.
- Die Tagesstätte Meyerode, Meyerode 72, 4770 Amel.
- Die Kindertagesstätte Elsenborn, Griesdeck 102-104, 4750 Elsenborn.
- Die Wohngemeinschaft für Behinderte, Deidenberg 14, 4770 Amel.
- Das Projekt Frühhilfezentrum (mit Nebenstellen in Eupen und St. Vith) Griesdeck 106-108, 4750 Elsenborn.

§ 2 Die Ausführung der im Kapitel IV Abschnitt 2 des Dekretes vom 19. Juni 1990 vorgesehenen Hilfen zur besonderen sozialen Fürsorge.

Art. 2. In Anwendung von Artikel 37 des Dekretes vom 19. Juni 1990 übernimmt die Dienststelle folgende Verpflichtungen :

§ 1 Die Jahresabrechnung 1991 der in Artikel 1, § 1 aufgelisteten Einrichtungen.

Die entsprechende Zuschußregulierung 1991 für diese Einrichtungen kann bis zur Höhe der im Haushalt 1991 festgelegten Mittel der Deutschsprachigen Gemeinschaft (OB 50, Pr. 13, Zuw. 02.01) erfolgen.

§ 2. Die Auszahlung aller noch ausstehenden Rechnungen für die Unterbringung von Personen mit Behinderung im Ausland für das Jahr 1991.

§ 3. Die Auszahlung der noch ausstehenden Fort- und Weiterbildungskosten zu Gunsten von Behindertenbetreuern im Jahre 1991.

§ 4. Die Auszahlung aller noch ausstehenden Rechnungen für die besondere soziale Fürsorge 1991.
Aufgestellt zu Eupen, am 24. März 1992.

Der Gemeinschaftsminister für Finanzen,
Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,
Minister-Präsident,
J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Medien,
Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und berufliche Umschulung,
K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[S-C — 33066]

24 MARS 1992. — Arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone déterminant les droits et obligations que le « Dienststelle für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge » reprend à partir du 1er janvier 1992

L'Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 et 18 juillet 1990;

En application de l'article 37 du décret du 19 juin 1990 portant création d'un « Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge »;

Vu l'accord du Président, Ministre communautaire compétent en matière de Budget, donné le 18 mars 1992;

Sur la proposition du Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,

Arrête :

Article 1er. En application du décret du 19 juin 1990, l'Exécutif déclare que le « Dienststelle für Personen mit einer Behinderung », dans le cadre des missions reprises au Chapitre II de ce décret, assumera les missions suivantes à partir du 1er janvier 1992 :

§ 1er. le contrôle et la gestion des établissements d'éducation et de soins créés en vertu de l'arrêté royal n° 81 du 10 novembre 1987 (Fonds de soins médico-socio-pédagogiques pour handicapés) et repris ci-dessous :

— le « Behindertentagesstätte » Eupen, (centre de jour pour handicapés), Am Garastock, Eupener Straße 191, 4837 Baelen.

— le « Tagesstätte » Meyerode (centre de jour), Meyerode 72, 4770 Amel (Amblève).

— le « Kindertagesstätte » Elsenborn (centre de jour pour enfants), Griesdeck 102-104, 4750 Elsenborn.

— la « Wohngemeinschaft für Behinderte » (initiative de logement pour handicapés), Deidenberg 14, 4770 Amel (Amblève).

— le projet « Frühhilfzentrum » (centre d'aide précoce) avec ses implantations à Eupen et St-Vith, Griesdeck 106-108, 4750 Elsenborn.

§ 2. L'exécution des aides prévues au chapitre IV, section 2, du décret du 19 juin 1990 en matière d'aide sociale spéciale.

Art. 2. En application de l'article 37 du décret du 19 juin 1990, l'office assumera les engagements suivants :

§ 1er. Le compte annuel 1991 des institutions énumérées à l'article 1, § 1er.

La régularisation des subsides attribués en 1991 à ces institutions peut avoir lieu à concurrence des crédits inscrits au budget 1991 de la Communauté germanophone (D.O. 50, Pr. 13, Alloc. de base 02.01).

§ 2. La liquidation de toutes les factures impayées de l'année 1991 et relatives à l'hébergement à l'étranger de personnes handicapées.

§ 3. La liquidation des frais restant dus pour l'année 1991 et relatifs à la formation continue et au recyclage des personnes encadrant les handicapés.

§ 4. La liquidation de toutes les factures impayées de l'année 1991 et relatives à l'aide sociale spéciale.

Donné à Eupen, le 24 mars 1992.

Le Ministre communautaire des Finances,
de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,
Ministre-Président,
J. MARAITE

Le Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes,
de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,
K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[S-C — 33066]

24 MAART 1992. — Besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap tot vaststelling van de rechten en verplichtingen die de « Dienststelle für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge » vanaf 1 januari 1992 op zich neemt

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 en 18 juli 1990;

In toepassing van artikel 37 van het decreet van 19 juni 1990 houdende oprichting van een « Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge »;

Gelet op het akkoord van de Voorzitter, Gemeenschapsminister bevoegd inzake Begroting, gegeven op 18 maart 1992;

Op de voordracht van de Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

Besluit :

Artikel 1. In toepassing van het decreet van 19 juni 1990 verklaart de Executieve dat de « Dienststelle für Personen mit einer Behinderung », in het kader van de in Hoofdstuk II van dit decreet bedoelde opdrachten, vanaf 1 januari 1992 volgende taken op zich neemt :

§ 1. Het toezicht op en het beheer van de hierna opgenomen opvoedings- en verzorgingsinstellingen, opgericht krachtens het koninklijk besluit nr. 81 van 10 november 1967 (Fonds voor medische en sociopedagogische zorg voor gehandicapten) :

— de « Behindertentagesstätte » Eupen (dagcentrum voor gehandicapten), Am Garnstock Eupener Straße 191, 4837 Baelen.

— de « Tagesstätte » Meyerode (dagcentrum), Meyerode 72, 4770 Amel.

— de « Kindertagesstätte » Elsenborn (dagcentrum voor kinderen), Griesdeck 102-104, 4750 Elsenborn.

— de « Wohngemeinschaft für Behinderte » (wooncentrum voor gehandicapten), Deidenberg 14, 4770 Amel.

— het project « Frühhilfzentrum » (centrum voor vroegtijdige hulp), met zijn vestigingen in Eupen en St-Vijth, Griesdeck 106-108, 4750 Elsenborn.

§ 2. De uitvoering van de hulpverleningen waarin hoofdstuk IV, afdeling 2, van het decreet van 19 juni 1990 voorziet inzake bijzonder sociale hulp.

Art. 2. In toepassing van artikel 37 van het decreet van 19 juni 1990 neemt de Dienst volgende verplichtingen op zich :

§ 1. De jaarrekening 1991 van instellingen bedoeld in artikel 1, § 1.

De regularisering van de toelagen toegekend aan deze instellingen voor het jaar 1991 kan plaatsvinden ten belope van de kredieten ingeschreven in de begroting 1991 van de Duitstalige Gemeenschap (O.A. 50, Pr. 13, Basisalloc. 02.01).

§ 2. De uitbetaling van alle onbetaalde rekeningen van het jaar 1991 betreffende de herberging van gehandicapten in het buitenland.

§ 3. De uitbetaling van de onbetaalde kosten betreffende de voortgezette opleiding en de bijscholing van de begeleiders van gehandicapten voor het jaar 1991.

§ 4. de uitbetaling van alle onbetaalde rekeningen van het jaar 1991 betreffende de bijzondere sociale hulp.

Gegeven te Eupen, op 24 maart 1992.

De Gemeenschapsminister van Financiën,
Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,
Minister-Voorzitter,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming,
Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing.

K.-H. LAMBERTZ

[S-C 33071]

1. APRIL 1992. — Erlaß der Exekutive bezüglich der Enteignung eines Geländes in Eupen

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juli 1982 über das Verfahren äußerster Dringlichkeit bei Enteignungen zum Zwecke öffentlichen Nutzens;

Aufgrund des Dekrets vom 9. November 1987 bezüglich der von der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vorgenommenen oder genehmigten Enteignungen im öffentlichen Interesse;

Aufgrund der Beratung des Stadtrates Eupen vom 24. Oktober 1991, welche die Ermächtigung zur Enteignung beantragt;